

Tobias 08

1 ὅτε δὲ συνετέλεσαν δειπνοῦντες,
1 Quando mas terminaram que ceiam,

εἰσήγαγον Τωβίαν πρὸς αὐτήν. 2 ὁ
introduziram Tobias a ela. 2 Ele,

δὲ πορευόμενος ἐμνήσθη τῶν
porém, do que vai, lembrou-se das

λόγων Ραφαήλ καὶ ἔλαβε τὴν τέφραν
palavras de Rafael, e tomou a cinza

τῶν θυμιαμάτων καὶ ἐπέθηκε τὴν καρδίαν
dos incensos, e colocou o coração

τοῦ ἰχθύος καὶ τὸ ἥπαρ καὶ ἐκάπνισεν. 3
do peixe e o fígado, e queimou. 3

ὅτε δὲ ὠσφράνθη τὸ δαιμόνιον τῆς
Quando mas cheirou o daimon o

ὀσμῆς, ἔφυγεν εἰς τὰ ἀνώτατα
cheiro, fugiu para as mais altas

Αἰγύπτου καὶ ἔδησεν αὐτὸ ὁ ἄγγελος. 4
do Egito, e prendeu - o o anjo. 4

ὥς δὲ συνεκλείσθησαν ἀμφότεροι,
Como mas foram deixados ambos,

ἀνέστη Τωβίας ἀπὸ τῆς κλίνης καὶ
levantou-se Tobias da cama e

εἶπεν ἀνάστηθι, ἀδελφή, καὶ
disse: "Levanta-te, irmã, e

προσευξώμεθα, ἵνα ἐλεήσῃ
oremos, para que se compadeça

ἡμᾶς ὁ Κύριος. 5 καὶ ἤρξατο Τωβίας
de nós o Senhor." 5 E começou Tobias

λέγειν εὐλογητὸς εἶ, ὁ Θεὸς τῶν
a dizer: "Bendito és, o Deus dos

πατέρων ἡμῶν, καὶ εὐλογητὸν τὸ ὄνομα
pais nossos, e bendito o nome

σου τὸ ἅγιον καὶ ἑνδοξον εἰς τοὺς αἰῶνας
teu, o santo e glorioso às eras.

εὐλογησάτωσάν σε οἱ οὐρανοὶ καὶ πᾶσαι
Que bendigam te os céus e todas

αἱ κτίσεις σου. 6 σὺ ἐποίησας Ἀδὰμ
as criaturas tuas. 6 Tu fizeste Adão

καὶ ἔδωκας αὐτῷ βοηθὸν Εὐαν
e deste a ele a auxiliadora Eva,

στήριγμα τὴν γυναῖκα αὐτοῦ ἐκ τούτων
sustento, a mulher dele; destes

ἐγεννήθη τὸ ἄνθρώπων σπέρμα. σὺ
nasceu a dos homens semente. Tu

εἶπας οὐ καλὸν εἶναι τὸν ἄνθρωπον
disseste: 'Não bom ser ao homem

μόνον, ποιήσωμεν αὐτῷ βοηθὸν
só; façamos - lhe auxiliadora

ὅμοιον αὐτῷ. 7 καὶ νῦν, Κύριε,
semelhante a ele.' 7 E agora, ó Senhor,

οὐ διὰ πορνείαν ἐγὼ λαμβάνω τὴν
não por luxúria eu tomo a

ἀδελφὴν μου ταύτην, ἀλλὰ ἐπ'
irmã minha esta, mas sobre

ἀληθείας ἐπίταξον ἐλεῆσαί με
verdade. Ordena se compadecer de mim

καὶ αὐτῇ συγκαταγηρᾶσαι. 8 καὶ εἶπε
e com ela envelheça junto." 8 E disse

μετ' αὐτοῦ ἀμήν. 9 καὶ ἐκοιμήθησαν
com ele: "Amém." 9 E dormiram

ἀμφότεροι τὴν νύκτα. 10 καὶ
ambos a noite. 10 E,

ἀναστὰς Ραγουήλ ἐπορεύθη
que se levanta, Raguel foi conduzido

καὶ ὥρυξε τάφον λέγων μὴ καὶ
e cavou cova, dizendo: "Não também

οὗτος ἀποθάνῃ; 11 καὶ ἦλθε Ραγουήλ
este morra." 11 E voltou Raguel

εἰς τὴν οἰκίαν ἑαυτοῦ 12 καὶ εἶπεν
para a casa própria 12 e disse

Ἔδνα τῇ γυναικὶ αὐτοῦ ἀπόστειλον
a Edna, à mulher dele: "Envia

μίαν τῶν παιδισκῶν, καὶ ιδέτωσαν εἰ
uma das servas, e que vejam se

ζῇ εἰ δὲ μή, ἵνα θάψωμεν
vive; se mas não, para que sepultemo-

αὐτόν, καὶ μηδεὶς γνῶ. 13 καὶ
no, e ninguém saiba." 13 E

εἰσῆλθεν ἡ παιδίσκη ἀνοίξασα τὴν
entrou a serva, que abre a

θύραν καὶ εὔρε τοὺς δύο
porta, e encontrou os dois

καθεύδοντας. 14 καὶ ἐξελθοῦσα
que dormem. 14 E, que saem,

ἀπήγγειλεν αὐτοῖς, ὅτι ζῇ. 15 καὶ
anunciou - lhes que vivia. 15 E

εὐλόγησε Ραγουήλ τὸν Θεὸν λέγων
bendisse Raguel ao Deus, dizendo:

εὐλογητὸς εἶ σύ, ὁ Θεός, ἐν πάσῃ
"Bendito és tu, ó Deus, com toda

εὐλογία καθαρᾷ καὶ ἀγία, καὶ
bênção pura e santa; e

εὐλογεῖτωσάν σε οἱ ἅγιοί σου καὶ
que bendigam- te os santos teus e

πᾶσαι αἱ κτίσεις σου, καὶ πάντες οἱ
todas as criaturas tuas; e todos os

ἄγγελοί σου καὶ οἱ ἐκλεκτοί σου
anjos teus e os eleitos teus

εὐλογεῖτωσάν σε εἰς τοὺς αἰῶνας. 16
bendigam - te às eras. 16

εὐλογητὸς εἶ ὅτι ἠΰφρανάς με, καὶ οὐκ
Bendito és, que alegraste-me, e não

ἐγένετό μοι καθὼς ὑπενόουν, ἀλλὰ
aconteceu-me como supunha, mas

κατὰ τὸ πολὺ ἔλεός σου ἐποίησας
como a muita misericórdia tua fizeste

μεθ' ἡμῶν. 17 εὐλογητὸς εἶ ὅτι
conosco. 17 Bendito és, que

ἠλέησας δύο μονογενεῖς ποίησον
compadeceste dois filhos únicos. Faze-

αὐτοῖς, δέσποτα, ἔλεος, συντέλεσον
lhes, soberano, misericórdia; completa

τὴν ζωὴν αὐτῶν ἐν ὑγιείᾳ μετ'
a vida deles em saúde, com

εὐφροσύνης καὶ ἐλέους. 18
alegria e misericórdia." 18

ἐκέλευσε δὲ τοῖς οἰκέταις χῶσαι τὸν
Ordenou mas aos domésticos aterrar a

τάφον. 19 καὶ ἐποίησεν αὐτοῖς
cova. 19 E fez a eles

γάμον ἡμερῶν
festa de dias

δεκατεσσάρων. 20 καὶ εἶπεν αὐτῷ
catorze. 20 E disse a ele

Ραγουήλ πρὶν ἢ συντελεσθῆναι τὰς
Raguel, antes que se completar os

ἡμέρας τοῦ γάμου
dias da festa de casamento

ἐνόρκως μὴ ἐξελθεῖν αὐτὸν ἐὰν μὴ
sob juramento, não sair a ele, se não

πληρωθῶσιν αἱ δεκατέσσαρες ἡμέραι τοῦ
cumprissem os catorze dias da

γάμου. 21 καὶ τότε
festa de casamento. 21 E então,

λαβόντα τὸ ἥμισυ τῶν ὑπαρχόντων
que tomam a metade dos que possuem

αὐτοῦ πορεύεσθαι μεθ' ὑγείας πρὸς τὸν
dele, conduzir-se com saúde ao

πατέρα καὶ τὰ λοιπά, ὅταν ἀποθάνω
pai; "e os restantes, quando morrer

καὶ ἡ γυνή μου.

e a mulher minha."

